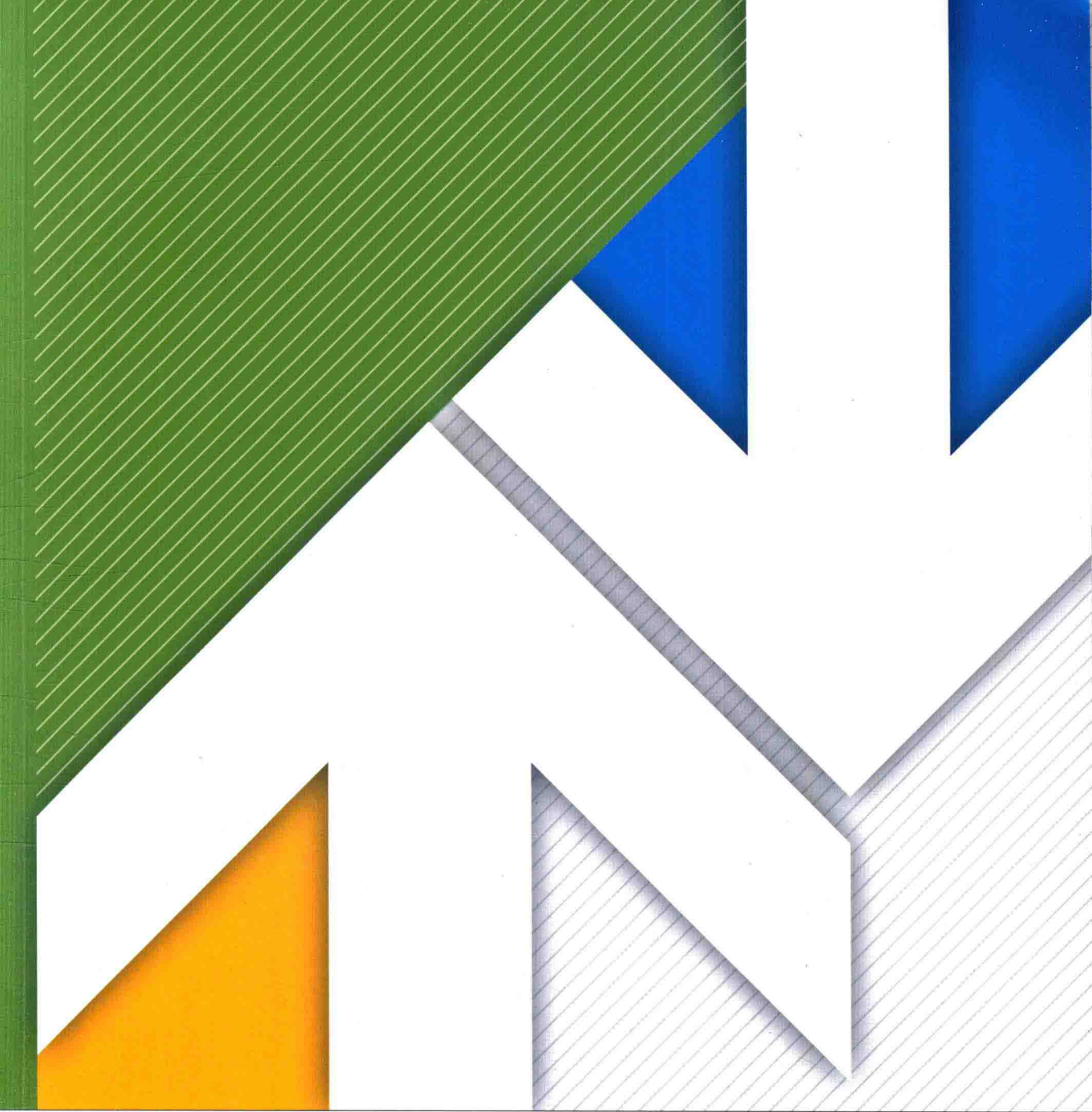




# 笔译工作坊教程

■ 主编 殷燕 肖志清

N UNIVERSITY PRESS

大学出版社



# 笔译工作坊教程

主 编 殷 燕 肖志清

编 者 (以姓氏笔画为序)

丁 颖 马 燕 卢秋平 肖志清 张 靖  
卿 雯 殷 燕 符李桃



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

笔译工作坊教程/殷燕,肖志清主编. —武汉:武汉大学出版社,2017.12  
ISBN 978-7-307-19813-5

I. 笔… II. ①殷… ②肖… III. 英语—翻译—研究生—教材  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 276531 号

责任编辑:罗晓华

责任校对:李孟潇

版式设计:汪冰滢

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:18.5 字数:440千字 插页:1

版次:2017年12月第1版 2017年12月第1次印刷

ISBN 978-7-307-19813-5 定价:46.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

# 前言

翻译工作坊兴起于 20 世纪 60 年代的美国高校,后来逐渐发展成为一种翻译教学模式。如今,这种“重实践、以学生为中心、以过程为导向”的教学模式已经被广泛应用于国内高校的翻译专业学士学位(BTI)和翻译硕士专业学位(MTI)的翻译课堂教学。在这种教学模式中,学生经历翻译、讨论和反馈三大环节,他们在集体讨论中进行自讲、自评,成为工作坊活动的主体,教师则参与学生的讨论,对学生的汇报展示进行点评,最后总结反馈翻译问题、提炼翻译方法和技巧。

该模式自产生以来就深刻影响着翻译领域的教学培训以及研究学习,极大地推动了翻译工作坊教材的建设需求。为了满足翻译工作坊课程的教材建设需要,本笔译教研团队积累数年来的笔译理论研究和笔译教学实践方面的经验合作编著了《笔译工作坊教程》。本教程主要有以下五个方面的特点:(1) 教程实训素材的选取结合了 CATTI 资格认证考试的常见主题,涵盖了包括旅游出行、经济贸易、文化艺术、学习教育、生态环保、能源矿产、科技发展、卫生健康、政府文献和政治外交在内的十种主题。(2) 教程从翻译工作坊的由来、定义、特点以及教学实施步骤入手,围绕上述十大主题,逐一呈现笔译工作坊课堂组织的七大实训步骤。(3) 教程在阐释教学方法和手段的过程中凸显了教师与学生、学生与学生以及小组与小组之间的动态交互。(4) 教程在编排上主题突出、直观便捷、可操作性强,体现了用户友好的(user-friendly)人文关怀。(5) 此外,考虑到翻译的职业素养是一个无可回避的内容,且与翻译实践息息相关,所以我们编排了“职业篇”加以专门讨论。

本教程可供一学期的教学使用,总计需 48~64 学时。根据学生的英语水平以及他们对各类主题的语言知识的掌握程度,第一章、第三章以及第二章以主题划分的各小节可各安排 4~5 学时展开教学。笔译工作坊教学实施步骤分为七步:(1) 译前翻译任务的文本选择;(2) 随机分组、下达翻译任务;(3) 学生独立翻译;(4) 各小组同时进行译文宣读和讨论;(5) 小组集中汇报展示;(6) 教师主持问题反馈环节,进行翻译理论和技巧的提炼归纳;(7) 成绩评定。

本教程由殷燕、肖志清担任主编。具体编写分工如下(以姓氏笔画为序):

丁颖:执笔翻译技巧(六)、第二章的第六节和第十节

马燕:执笔第二章的第三节和第八节

卢秋平:执笔第三章的部分小节

肖志清:负责审稿,执笔翻译技巧(一)、(二)、(三)、(四)、(五)、(七)、

(八)、(九)、第二章的第一节和第三章的部分小节

张靖：执笔第二章的第四节

卿雯：执笔第二章的第五节和第七节

殷燕：负责编写方案的设计和审稿，执笔前言、第一章和第三章的部分小节

符李桃：执笔翻译技巧（十）、第二章的第二节和第九节

全书的统稿、通审和校对等工作，由殷燕和肖志清共同完成。

在本教程出版之际，我们要感谢为本教程出版提供过帮助或作出过贡献的所有人员。在编写过程中，我们参考了有关文献，在此对这些文献的作者表示感谢，同时还要感谢武汉大学出版社编辑的帮助，使本书得以顺利出版。由于编者水平有限以及时间仓促，不当之处在所难免，敬请广大读者和同行专家批评指正，大家可通过电子邮箱（yinyan999888@126.com）与我们联系交流。

编 者

2017 年 11 月

|     |                          |     |
|-----|--------------------------|-----|
| 第一章 | ▶ 概论                     | 1   |
|     | 第一节 翻译工作坊定义 / 1          |     |
|     | 第二节 翻译工作坊的教学特点 / 2       |     |
|     | 第三节 翻译工作坊教学实施步骤 / 3      |     |
| 第二章 | ▶ 实战篇                    | 11  |
|     | 第一节 旅游出行 / 11            |     |
|     | 第二节 经济贸易 / 30            |     |
|     | 第三节 文化艺术 / 50            |     |
|     | 第四节 学习教育 / 74            |     |
|     | 第五节 生态环保 / 94            |     |
|     | 第六节 能源矿产 / 114           |     |
|     | 第七节 科技发展 / 134           |     |
|     | 第八节 卫生健康 / 158           |     |
|     | 第九节 政府文献 / 180           |     |
|     | 第十节 政治外交 / 202           |     |
| 第三章 | ▶ 职业篇                    | 224 |
|     | 第一节 译员与数字化翻译资源 / 224     |     |
|     | 第二节 译员与计算机辅助翻译技术 / 246   |     |
|     | 第三节 数字化时代译员的职业素养 / 251   |     |
|     | 第四节 译员与 CATTI 资格认证 / 257 |     |

|      |            |     |
|------|------------|-----|
| 附录一  | ▶ 单元练习参考译文 | 270 |
| 附录二  | ▶ 英汉译音表    | 287 |
| 参考文献 | ▶          | 289 |

## 第一章

# 概论

翻译工作坊 (Translation Workshop) 缘起于 1964 年作家工作坊主任保罗·恩格尔 (Paul Engle) 在美国爱荷华大学首创的翻译研讨班, 并且首次用到 “Translation Workshop” 这个概念。初期的翻译工作坊是性质类似于 “作家工作坊 (Writers' Workshop)” 的一种研讨班活动。根据埃德温·根茨勒 (Edwin Gentzler) 在《当代翻译理论》<sup>①</sup>一书中对北美翻译工作坊学派 (The North-American Translation Workshop) 的介绍, 翻译工作坊最初的目的不是培养翻译家, 而是促进对文学作品的阅读和理解。当时, 翻译被认为是理解和阐释的一部分, 通过翻译可以使读者/译者对文学的复杂性有更充分的认识。现在, 美国一些大学的翻译中心仍定期开办 “翻译工作坊”, 但大多有别于通常意义上的翻译课程。

### 第一节 翻译工作坊定义

自恩格尔首创翻译工作坊以来, 翻译工作坊这一概念历经了 “从翻译研讨班到翻译论坛再到翻译课程” 五十多年的演变。20 世纪 60 年代, 兴起于美国的翻译工作坊是一种翻译研讨班, 20 世纪 70 年代在美国的耶鲁大学、普林斯顿大学、哥伦比亚大学、爱荷华大学、得克萨斯大学、纽约州立大学宾汉姆顿分校等高校得以普及。1993 年, 根茨勒把翻译工作坊定义为 “Translation workshop is a forum similar to a translation center where two or more translators gather together to conduct translation activities. (翻译工作坊类似于翻译中心的论坛, 在论坛上, 两个或两个以上的译者一起从事翻译活动)”<sup>②</sup>。在这里, 根茨勒把翻译工作坊比作翻译论坛, 译者们在论坛里互相交流, 通过合作来解决翻译中的实际问题, 其本质是 “通过翻译学习翻译 (learning translation by translating)”, 是 “以学生为中心、以过程为导向” 的教学方法。2005 年, 另一位学者莱安德罗·沃弗森 (Leandro Wolfson) 对翻译工作坊做出了更加详细的解释:

A [Translation] workshop is extracurricular program and a voluntary encounter; [It] is a place for bilateral communication between the coordinator and the participants,

<sup>①</sup> Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories* (2nd ed.). Clevedon: Multilingual Matters, 2001: 5.

<sup>②</sup> Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993: 7.

for “reciprocal learning”; in a [ Translation ] workshop one does not inculcate knowledge in the way a traditional course does; rather, ways of reading, interpreting, and communicating are discussed freely. ①

由沃弗森的界定可以看出,他认为翻译工作坊是一种课外培训项目(extracurricular programs),为参与者提供互相学习和讨论翻译问题的机会,形式上没有传统课程的局限性,更加自由,同时也更富有创造性。

2010年,结合国内翻译教学实际,李明将翻译工作坊引入翻译教学,首次编写了《翻译工作坊(汉译英)》教材,在教材中将“翻译工作坊”定义为:一群从事翻译活动的人们聚集在一起,并就某项具体翻译任务进行见仁见智的广泛而热烈的讨论,并通过不断协商,最终议定出该群体所有成员均可接受或认同的译文的一种活动。②该定义指出翻译工作坊是一种“译者群共同讨论协商译文的翻译活动”。与此类似,2014年,吕亮球在“翻译工作坊教学模式探究”一文中指出翻译工作坊是“具有相同志趣和方向的小群体聚集在一起,对某些文本翻译进行研究、讨论,相互交流、相互合作、进行知识经验的分享,最终解决存在问题”③的一种活动。二者都是在探讨“翻译工作坊教学”模式问题。目前国内高等院校,翻译工作坊更多地是作为一种教学的组织形式,应用于翻译专业学士学位(BTI)以及翻译硕士专业学位(MTI)的日常翻译教学之中。

## 第二节 翻译工作坊的教学特点

相较传统的翻译教学,翻译工作坊凭借其实际翻译任务的介入以及对学生多样翻译作品的肯定可以使学生译者摆脱盲从和趋附,进而培养学生勤于思考、独立翻译的习惯。正如李明、仲伟合所指出的“作为一种教学方式,翻译工作坊为学生提供大量高强度翻译训练的平台,让学生通过‘在翻译中学习翻译’、‘在合作中学习翻译’、‘在讨论中学习翻译’的方式,不断提高翻译能力和译者能力,并通过课内外的交互学习环境,去感悟、领会和把握翻译的真谛,为他们日后独立从事翻译活动、实施翻译项目、承接翻译任务打下基础”④。概括起来,翻译工作坊教学具有以下三个主要特点:

### 一、在翻译中学习翻译

作为一种教学方式,翻译工作坊目的明确、实践性强,把学生的参与度看作决定教学效果的首要因素,致力于培养学生独立分析问题、解决问题的能力。沃弗森认为,通过把学生置于教学的中心地位,关注认知主体/学生在翻译过程中遇到的各种实际问题,翻译

① Wolfson, Leandro. The Contact Between Text, Mind, and One's Own Word in a Translation Workshop. *Translation Journal*, 2005. [2014-05-19]. <http://accurapid.com/journal/34workshop.htm>.

② 李明. 翻译工作坊(汉译英). 武汉:武汉大学出版社,2010:3.

③ 吕亮球. 翻译工作坊教学模式探究. 上海翻译,2014(4):48-51.

④ 李明. 翻译工作坊(汉译英). 武汉:武汉大学出版社,2010:4.

工作坊不仅帮助参与者掌握翻译技能或技巧、吸收来自外部世界的知识,而且还培养参与者获取关于文本的态度,即处理文本的方式,这种方式可为将来从事职业翻译或专业翻译所用。<sup>①</sup>这与建构主义的观点不谋而合:学习者的知识不是传授所得,而是靠自我建构而来;学习者不是被动地接受知识,而是在教师的引导帮助下,基于自己原有的知识,在实践中主动寻找答案或建构自己的知识体系。

## 二、在合作中学习翻译

翻译工作坊的第二个特点是“在合作中学习翻译,锻炼学生的合作能力”。翻译工作坊教学的其中一个重要环节就是让学习者课前研究原文的背景与内容,通过小组合作的方式译出初稿,把各自不同的译文进行多角度、多层面的比照,最终修改出组员们较为满意的译文。该教学环节让学习者充分发挥自己的积极性、主动性和创新性,通过共同讨论、共同分析以及共同解决问题去完成翻译任务,进而增强自身的协作能力。

## 三、在讨论中学习翻译

翻译工作坊的第三个特点是“在讨论中学习翻译,充分发挥学生的主动性”。翻译工作坊作为一种新的教学方式,不以传统的方式传授翻译知识,而是着重针对“翻译过程中如何阅读、如何理解以及如何传达思想”展开自由讨论,组员在讨论和分享过程中取长补短、达成共识,逐步促进自身翻译知识的增长及翻译技能的提高。

简言之,翻译工作坊教学以学习者为中心,以翻译实践为重点,以翻译过程为导向,以组员合作为基础,以讨论分享为手段,训练学习者从个人翻译体验和集体讨论合作中归纳翻译技巧、总结翻译经验,进而提升自身翻译能力。

### 第三节 翻译工作坊教学实施步骤<sup>②</sup>

由于翻译的多样性和译文的开放性,对任何翻译现象或翻译问题的解释都不可能是一元的、单向度的,而是多纬度、多视角的。不同译者从不同视角思考问题,就会产生不同的理解和诠释。即使是同一译者,他/她在不同时期翻译同一部作品,也会因为视角不同而出现不同的翻译,更不用说,不同译者在不同时期或相同时期会有不一样的译法。根茨勒对于翻译的多样性也曾做过如下评论:

Instead of establishing a set of rules that subjugated the text to a limited and unified interpretation and “complete viewing”, the actual translations tended to open up new ways of seeing and subverted fixed ways of seeing. Despite all the education and proper training in the right methodologies, research has shown that if one gives two workshop

<sup>①</sup> Wolfson, Leandro. The Contact Between Text, Mind, and One's Own Word in a Translation Workshop. *Translation Journal*, 2005. [2014-05-19]. <http://accurapid.com/journal/34workshop.htm>.

<sup>②</sup> 参见:殷燕.基于尼采“视角主义”的笔译课堂教学模式探索.当代外语研究,2012(7):53-57.

translators the same text, what evolves are two different translations. (Gentzler, 2001: 15)<sup>①</sup>

正因为如此，翻译教学方法不能再是对一致话语的追求，而是寻求多元的、创造性的解释。翻译工作坊教学所采取的是以学生为主体的“翻译任务的文本选择→翻译任务分组和学生翻译→分组宣读译文和辩论(认可多元化视角下的多样性翻译)→小组汇报展示(presentation)→翻译理论和技巧的提炼归纳”这种自下而上的教学流程。

## 一、课堂教学整体模式

笔译工作坊的教学模式立足于多元化视角，将学生从“传统的依赖参考译文的训练模式”中解放出来，把主动权让位给学生，赋予学生更多的独立锻炼、进行多元思维的机会。其整个教学操作流程如图 1-1 所示，分为六步：(1)译前翻译任务的文本选择；(2)随机分组、下达翻译任务；(3)学生独立翻译；(4)各小组同时进行译文宣读和答辩；(5)小组集中汇报展示；(6)教师主持翻译理论和技巧的提炼归纳。其中，学生的参与权重明显高于教师，六个步骤中除了步骤(1)和步骤(2)是教师主导，其余四个步骤学生均占主动，但这并不意味着教师的负担减轻，因为教师一旦将主动权让位于学生，不再事先提供参考译文，那么遇到出乎意料提问的几率就会暴增，所以说教师面临的挑战不减反增，并且教师的“纲领”导学作用在整个教学模式中至关重要(见图 1-2 师生投入简图)。

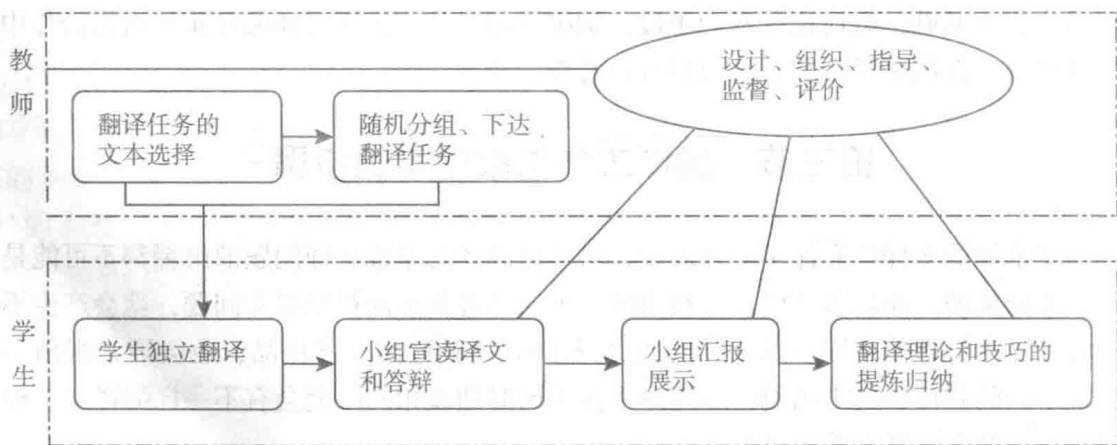


图 1-1 课堂教学操作流程图示

## 二、译前翻译任务的文本选择

第一步，教师下达翻译任务。首先要考虑的是原文文本的选择标准。其一，按课程教

<sup>①</sup> Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories* (2nd ed.). Clevedon: Multilingual Matters, 2001: 15.

| 学生             | 教师     |
|----------------|--------|
| 完成 译文          | 寻找材料   |
| 准备Presentation | 准备参考译文 |
| 课上讨论           | 批改学生译文 |
| 修改译文           | 总结问题   |

图 1-2 师生投入简图①

学大纲以及每次课的教学目标来选择适合的原文文本(虽然可以直接选自主干教材,但是其缺点在于主干教材的原文文本都提供参考译文,学生对其有依赖性)。其二,从文本的语义、风格、句法或文化多方面权衡原文文本的难度,选择对学生而言难度适当的原文文本。其三,根据各单元的教学目的选择原文文本的类型,比如文化、政治、经济和文学。其四,根据要解决的问题选择原文文本,即根据教学计划中各单元既定的传授某翻译理论和翻译技巧的特定目标有目的地选择能够聚焦该理论和翻译技巧的原文文本,以利于引导学生总结规律性的翻译理论和翻译技巧。翻译任务文本选择各标准的包容关系如图 1-3 所示。

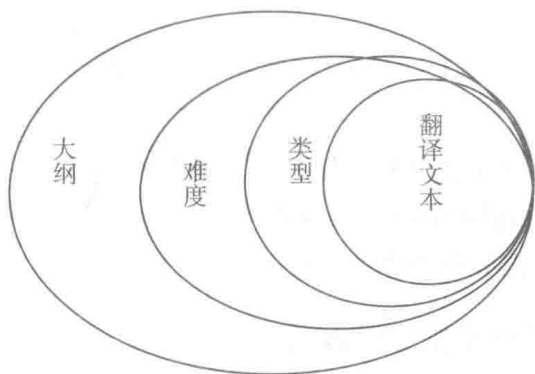


图 1-3 翻译任务文本选择各标准关系示意图

### 三、循环报数随机分组、下达翻译任务以及学生独立翻译

第二步,分翻译小组,给组员分配翻译任务。每次组员分配是随机的不是固定的,每次上课前让学生按 1、2、3、4、5; 1、2、3、4、5……循环报数法分组,数“1”的分在第一组,数“2”的分在第二组……按此方法随机分配“5 人一组”②的小组成员(如图 1-4 所

① 参见:姜倩. 翻译工作坊在文学翻译课中的应用. [2016-07-16]. <http://www.docin.com/p-1660053133.html>.

② 小组人数可视班级大小做相应调整。

示)。由于大学课堂学生座位的不固定性,这样随机分组使每位同学每次都有机会遇到看问题角度不同的同学,有机会听到不同的见解,见识到不同的翻译风格和译文,这种分组方法的优点是显而易见的。

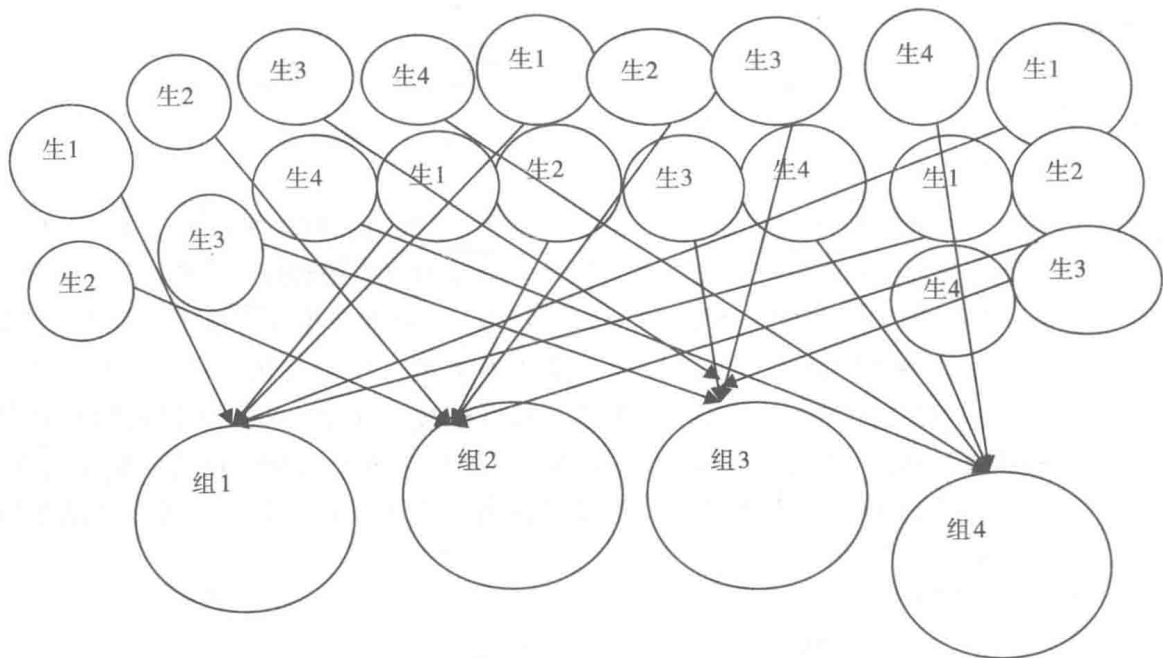


图 1-4 学生循环报数随机分组示意图

接下来执行第三步,学生接到翻译任务后,遵循“理解→表达→校改”的翻译过程独立完成各自的翻译任务(如果把学时、篇章长度和学生翻译速度等因素考虑在内,学生独立翻译这一步骤可以放在课外作为作业完成)。

#### 四、各小组成员进行译文宣读和答辩

第四步,讨论小组展开讨论和辩论,各组活动同时进行。如图 1-5 所示,每组成员依次宣读自己的译文,当一位小组成员宣读完自己的译文时,其他组员在倾听“他者”声音的过程中或之后,可以从自己的理解角度有礼貌地提出不同见解、质疑、问题或建议,面对相异的见解或评价,这位宣读者必须有条理地为自己的习作译文进行辩解,解释自己对原文的理解以及这样翻译的原因。等每位组员宣读完译文,答辩完之后,自然会淘汰部分欠妥的译文,有时候会集各生之长共同合作修改出一份不错的译文,或者也会同时选出好几种被认可的译文,然后再和教师的参考译文作比较分析。最后,将好几种被认可的译文汇集起来和其他片段的各种被认可的译文组合起来,组成连贯的篇章。

这种翻译课堂活动中的多元化倾向反对一元思维,提倡“多元视角主义”,强调描述性翻译方法,摒弃了以前传统教学中追求译文确定性或规定性的做法,既照顾到了学生与

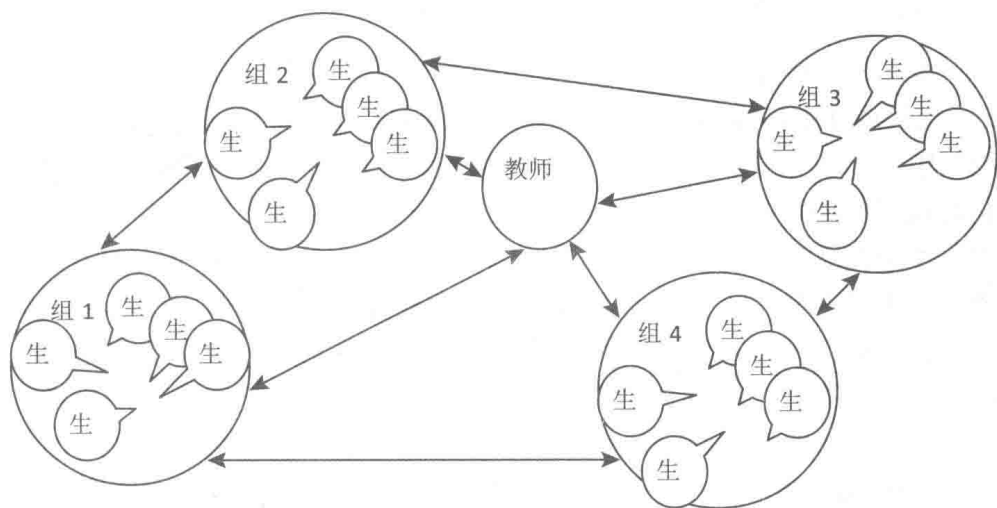


图 1-5 小组组员宣读译文和答辩示意图

学生的交流需求，也照顾到了学生和教师的交流需求，同时还锻炼了学生实际动手翻译的能力和思辨能力。

### 五、小组集中汇报展示

汇报展示以小组为单位进行，组员在课后协作制作 PPT 演示文稿，课上由其中一位同学作为代表进行汇报展示，从原文分析到译文的形成，汇报整个小组翻译过程中所出现的不同的理解、不同的翻译，解释出现各种理解错误和翻译错误的原因以及纠正方法，展示被认可的多种译文，同时鼓励台下执行其他任务的同学从他们自己的角度提出更多不同意见和译法。（见图 1-6）

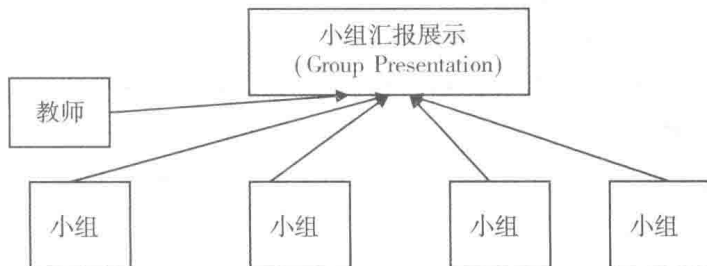


图 1-6 小组汇报展示图示

这一系列的翻译课堂活动完整展现了翻译工作坊的教学实施步骤。由于翻译活动中存在着诸多不确定因素，表现出多变、多义和开放性等特征，让学习者接受一个“非此即彼”的确定性的标准答案是不可取的。

## 六、教师主持翻译理论和技巧的提炼归纳

最后,由教师主持进行翻译理论和技巧的提炼归纳。教师在反馈环节主要关注三个方面:(1)总结译文中出现的典型问题;(2)介绍可运用到的翻译技巧;(3)强调应避免的问题与陷阱。<sup>①</sup>人的思维可以天马行空,如放飞的风筝,而翻译理论却是严谨的,教师的归纳梳理犹如手中的线,要做到收放自如,松紧适度,线总在空中。在整个教学活动中,作为引导者(facilitator)的教师,在以下几个关键环节上施加着影响:在原文文本的选材决策上把关;在活动组织中有创意地分组以及掌控各个阶段的时间分配和进度;监督各小组成员的参与频率,使小组成员参与展示的机会尽量均等;介入参与各组的译文校改汇总,提出合理建议,评价译文质量;评估整个翻译活动,总结肯定翻译活动中有价值的发现、同学们解决问题的快乐体验以及翻译活动中的创造性行为;最后直接援引翻译活动中所遇到的典型译例导入并归纳出本章节拟关注的翻译理论和翻译技巧。与此同时,教师在总结时指出整个活动过程中的些许遗憾,期待师生们下次更好地进行合作。

## 七、成绩评定<sup>②</sup>

教学评价是教学活动中的一个重要环节,对实际教学活动具有导向、监督、诊断和激励作用。一方面,使被评价者一方认识到自身的优势和有待改进的方面,及时做出调适,驱动他们的内部活力,调动其学习的积极性;另一方面,也促使评价者一方提高自身课堂活动的参与度,真正成为课堂活动的一分子,增强他们的主体性、责任感和使命感,培养他们的合作精神和判断决策能力。这一作用在以学生为主体的翻译实践小组活动上表现尤为突出。

在教学评价方面,本教学模式采用“以形成性评价为主,终结性评价为辅”的评价方式。在翻译能力测试这一块,采用期末考试评价方式(占70%);在翻译实训活动这一块,实行同伴互评方式(占30%)。事实上,小组课堂PPT演示一直以来就存在两个问题:(1)组员对课堂小组演示准备投入不够,或者每个组员对小组项目的贡献差距比较大;(2)充当听众角色的学生对其他组的课堂小组演示缺乏专注力,没有认真倾听并学习同伴的经验或吸取教训。为解决这两个实际问题,我们设计了两类同伴互评表:一是对其他小组成员课堂演示(student oral presentations)的互评,另一个是对本组成员的互评。<sup>③</sup>

对其他小组成员课堂演示的互评样表如表1-1所示:

<sup>①</sup> 参见:姜倩. 翻译工作坊在文学翻译课中的应用. [2016-07-16]. <http://www.docin.com/p-1660053133.html>.

<sup>②</sup> 参见:殷燕. 基于翻译实训平台的笔译综合教学模式构建. 鸡西大学学报, 2015(11): 97-100.

<sup>③</sup> 概论部分的两类同伴互评表只是提供一种设计思路示例,具体表格设计可以依据班级实际情况做相应的调整。

表 1-1 课堂演示同伴互评表  
Peer Evaluation Form I

Date \_\_\_\_\_

PEER EVALUATION of the in-class presentation: Please enter the names of the team members in the first row and complete the following peer evaluation.  
1 = Excellent, 2 = Good, 3 = Acceptable, 4 = Marginal, 5 = Unacceptable

|                                                                   |  |  |  |  |  |
|-------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|
| Name of team member                                               |  |  |  |  |  |
| Gave the project a valuable contribution or being valuable player |  |  |  |  |  |

该表由充当听众角色的学生对其他组组员的课堂演示表现进行评价。因为项目小组是每 5 人一组，所以该表设 5 列空栏，第一行用于填组员姓名，第二行用于评价。评价等级分五等，分别是优秀 (Excellent, 3 分)、良好 (Good, 2 分)、中等 (Acceptable, 1 分)、及格 (Marginal, 0.5 分) 和不及格 (Unacceptable, 0 分)。对本组成员互评的样表如表 1-2 所示：

表 1-2 项目小组同伴互评表  
Peer Evaluation Form II

PERSONNEL EVALUATION: Please enter the names of **your team members** in the first row and complete the following personnel evaluation.  
1 = Excellent, 2 = Good, 3 = Acceptable, 4 = Marginal, 5 = Unacceptable

|                                                                          |  |  |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|
| Name of team member                                                      |  |  |  |  |
| Attended team meetings                                                   |  |  |  |  |
| Was punctual                                                             |  |  |  |  |
| Was willing to listen to others                                          |  |  |  |  |
| Gave the project a high priority and willingly accepted responsibilities |  |  |  |  |
| Helped to identify and clarify problems                                  |  |  |  |  |
| Was willing to discuss disagreement and adapt                            |  |  |  |  |
| Helped to make sure that everyone understood the solution                |  |  |  |  |
| Completed assigned tasks as promised and on time                         |  |  |  |  |
| Saw what had to be done and did it without prompting or pressure         |  |  |  |  |

该表用于本组组员之间的互评，评价等级与分值设置和表 1-1 相同，是组员对除自己之外的另外 4 位组员的小组协作表现进行的评价，评价包括 9 个方面，依次是“(1) 参加

小组讨论会；(2)守时；(3)乐于听取别人的意见；(4)高度重视小组项目并乐于承担任务；(5)乐于帮助组员查找并弄明白疑难问题；(6)乐于讨论分歧并调适自己；(7)乐于帮助每位组员懂得解决问题的办法；(8)按时完成事先承诺的任务；(9)明白自己该做什么并能自觉完成”。

每次小组合作翻译活动结束后，都会采用上述两份同学互评表格进行评价，评价结果统计完成后，于下一次的课间进行反馈(通常不占用课堂时间)，并且每次评价结果纳入平时成绩考查范围。

总之，翻译是一门永无止境的艺术，是语言艺术的再创作，它所表现出的多样性已经远远超出了“一元价值判断”的范畴。课堂上，我们不难发现学生的译文有时胜过教师或教材上提供的“样板”译文，甚至有可能比名家的译文还要精彩。记得《英汉翻译简明教程》<sup>①</sup>列出了“Consequently Mr. Micawber was soon so overcome, that he mingled his tears with hers and mine”的原译：“结果密考伯先生不久就伤感得把他的眼泪同她的和我的混合起来了”，并提供了参考译文：“结果，密考伯先生不久也受不住了，跟她和我眼泪对流起来了”；而学生的译文是“结果，密考伯先生不久也忍不住了，跟她和我一起流起泪来”。很明显，学生的译文比参考译文更符合汉语表达习惯。因此，教师切忌对学生的译文不屑一顾，切忌将课本提供的译文作为标准来统一集中思想，不能以“标准答案”来限制学生的创造性。

在传统翻译教学的定式中，学生虽然掌握了翻译理论体系框架和典型的翻译技巧，却容易忽略因多视角产生的翻译的多样性，因为他们已经习惯于被动接受“翻译技巧和标准参考译文”的分析框架。为了克服传统翻译教学定式中学生被动接受“非此即彼”的参考译文的缺点，在教学法上，提倡引入翻译工作坊的教学模式，组织“自下而上”的翻译教学活动，把主动权交给学生，一个学生一种译法，三十个学生就有三十种译法，有差异就会有比较，有比较就会有思考，有思考就会有进步。在这种不断实践、不断比较、不断辩论中积累翻译实践经验，丰富翻译理论知识。

<sup>①</sup> 孙致礼. 英汉翻译简明教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2011: 31.